PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2025/2026

Identificación y características de la asignatura					
Código	500641				
Denominación (español)	**Traducción II (Esp-Ing-Esp)**				
Denominación (inglés)	Translation II (Spa-Eng-Spa)				
Titulaciones	Grado en Estudios Ingleses				
Centro	Filosofía y Letras				
Módulo	Obligatorio				
Materia	Traducción				
Carácter	Obligatorio	ECTS	6	Semestre	6º
Profesorado					
Nombre		Despacho		Correo-e	
Bernardo Santano Moreno		216		santano@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa				
Departamento	Filología Inglesa				

Competencias

BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
CG2 - Habilidades de investigación.
CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
CG4 - Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
CG5 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
CG6 - Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.
CG9 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
CG10 - Compromiso ético.
CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

TRANSVERSALES

CT1 - Capacidad de análisis y síntesis.
CT2 - Planificación y gestión del tiempo.
CT3 - Comunicación oral y escrita de la lengua materna.
CT4 - Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
CT5 - Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
CT6 - Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
CT7 - Capacidad de liderazgo.
CT8 - Diseño y gestión de proyectos.
CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
CT10 - Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.

ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.
CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.
CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.
CE11 - Dominio instrumental de la lengua materna.
CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
CE16 - Conocimientos de terminología y neología.
CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
CE24 - Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
CE25 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
CE28 - Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.
CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
CE32 - Capacidad para elaborar recensiones.
CE33 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
CE34 - Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
CE35 - Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.

CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
CE38 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

Contenidos

Descripción general del contenido:
En las sesiones de contenido teórico, se tratarán los problemas que plantean el cotejo moforsintáctico avanzado entre el inglés y el español y el análisis terminológico y la traducción de textos especializados. Además, se introducirá al alumno al uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Finalmente, se familiarizará al alumno con las técnicas básicas de edición de traducciones.
En las clases prácticas, se realizarán traducciones de textos de diversos géneros del inglés al español y del español al inglés; y se prestará una atención especial a textos de contenido jurídico, médico o económico, entre otros. Como preparación para estos ejercicios prácticos, se introducirá al alumno a la terminología específica de esos temas.
El grado máximo de dificultad de los textos y traducciones se situará en el nivel avanzado. El alumno también recibirá unas nociones básicas del uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y de programas de traducción asistida por ordenador.

Temario

Denominación del tema 1: Traducción y traductología.
Contenidos del tema 1: Análisis y evaluación de distintos tipos de traducciones (literarias científicas, etc.).
Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 2: Traducción y contraste morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español.
Contenidos del tema 2: Estudio contrastivo del subjuntivo español, la modalidad en inglés, usos preposicionales, etc.
Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 3: La traducción especializada.
Contenidos de tema 3: Análisis terminológico y traducción de textos especializados (jurídicos, médicos, económicos, etc.).
Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 4: Introducción al uso y aplicabilidad de recursos electrónicos.
Contenidos del tema 4: Las bases de datos lingüísticos, córpora, diccionarios, glosarios, etc.
Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 5: Introducción al uso de herramientas asistidas por ordenador.
Contenidos del tema 5: Estudio y práctica en el uso de las principales herramientas de ayuda en la traducción asistida por ordenador.
Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Análisis y traducción de textos.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	**Total**	**GG**	**CH**	**L**	**O**	**S**	**TP**	**EP**
1	30	6				6		18
2	30	6				6		18
3	30	6				6		18
4	29	5				6		18
5	29	5				6		18
Evaluación	2	2						
TOTAL	**150**	**30**				**30**		**90**

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).
CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)
L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)
O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)
S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).
TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).
EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

Las metodologías docentes comprenden la exposición oral del profesor para transmitir conocimientos de forma estructurada; clases prácticas y seminarios que fomentan la participación activa; el estudio de casos reales o simulados para aplicar y consolidar aprendizajes; la resolución de problemas como ejercicio práctico del conocimiento adquirido; el desarrollo de trabajos o proyectos orientados a resolver tareas específicas; la tutorización personalizada para acompañar al estudiante en su proceso formativo; el aprendizaje autónomo mediante acuerdos supervisados entre profesor y alumno; y, finalmente, la evaluación como medio para valorar el progreso y la adquisición de competencias.

Resultados de aprendizaje

1. Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.
2. Dominio avanzado de la lengua inglesa, tanto de forma oral como escrita.
3. Capacidad para traducir textos del y al inglés.
4. Capacidad para elaborar distintos tipos de textos en inglés.
5. Capacidad para realizar análisis y comentarios de textos lingüísticos y literarios ingleses.
6. Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos.
7. Capacidad para localizar, usar y sintetizar la información bibliográfica.
8. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
9. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
10. Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.

11. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en inglés.
12. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.
13. Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que garanticen la progresión del alumno en los posteriores estudios de máster.

Sistemas de evaluación

Tal como establece la *Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura* (http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf), para la calificación de la asignatura el estudiante podrá elegir entre dos modalidades de evaluación:
a) **Evaluación continua**: sistema de evaluación constituido por diversas actividades distribuidas a lo largo del semestre de docencia de una asignatura.
b) **Evaluación global**: sistema de evaluación constituido exclusivamente por una prueba final, que englobe todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.
De acuerdo con la citada normativa, la elección de una de las dos modalidades se regirá por las siguientes pautas:
– Quienes opten por la modalidad de evaluación global deberán comunicarlo al profesor durante el primer cuarto del semestre en que se imparta la asignatura, enviándole un correo electrónico con el asunto "Elección de evaluación global".
– En caso de que el estudiante no manifieste preferencia, la modalidad asignada será la de evaluación continua.
– La modalidad elegida regirá para todo el curso, salvo petición elevada al decano según lo establecido en el artículo 4.6 de la citada normativa.

1. SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

1.1 Estructura

La calificación final de la asignatura se obtendrá a partir de las siguientes secciones:
1. El 30% de la nota final se podrá obtener de la siguiente forma:
15% por la participación activa en las clases sobre los textos que se traduzcan o sobre los contenidos teóricos del temario; y 15% por la presentación obligatoria de un trabajo. Este trabajo se entregará a mitad del trimestre aproximadamente. Estas actividades no son recuperables y no serán admitidas fuera de plazo.
2. El 70 por ciento restante de la nota se podrá conseguir por la realización de pruebas:
El 20% por la realización de una prueba trimestral. Esta prueba constará de un texto para traducir del español al inglés (10%) y otro para traducir del inglés al español (10%).
El 50% por la realización de una prueba final que constará de dos partes: evaluación del conocimiento de los contenidos teóricos del temario (10%) y traducción de dos textos, uno al español (20%) y otro al inglés (20%).

1.2. Criterios de Evaluación

El estudiante deberá realizar la prueba de traducción del inglés al español con un nivel lingüístico correcto, demostrando un dominio acorde con las exigencias académicas y fluidez en el uso de expresiones propias del registro formal requerido. Estos mismos criterios se aplicarán a la sección correspondiente a la traducción del español al inglés. Asimismo, deberá responder con pertinencia y rigor a los temas planteados.

1.3. Actividades recuperables y no recuperables

El trabajo realizado a lo largo del curso, que supone el 30% de la nota final de la asignatura en la modalidad de evaluación continua, no es recuperables.
La participación activa en clase y la presentación de las tareas asignadas son actividades no recuperables.

1.4. Observaciones
Aunque la utilización de instrumentos electrónicos estará permitida en ciertas actividades, la utilización de la IA bajo ciertas circunstancias, las cuales se indicarán en su momento, podrá constituir motivo de suspenso.

2. SISTEMA DE EVALUACIÓN GLOBAL
2.1. Estructura
El 100 % de la calificación se obtendrá a partir de una prueba escrita alternativa de carácter global, cuya superación implicará la superación de la asignatura. Dicha prueba consistirá en dos ejercicios de traducción: uno del español al inglés y otro del inglés al español, con un valor del 50 % cada uno.

2.2. Criterios de evaluación
El estudiante deberá realizar la prueba de traducción del inglés al español con un nivel lingüístico correcto, demostrando un dominio acorde con el nivel académico exigido y fluidez en el uso de expresiones propias del registro formal requerido. Estos mismos criterios se aplicarán a la parte correspondiente a la traducción del español al inglés. Asimismo, deberá responder con precisión y rigor a los temas que puedan plantearse.

Bibliografía (básica y complementaria)

BÁSICA Y COMPLEMENTARIA

1. Hatim Basil and Jeremy Munday (2004), *Translation. An Advanced Resource Book*. London, Routledge.

2. Munday, Jeremy (2002), *Introducing Translation Studies*. London, Routledge

3. Hatim Basil and Ian Matson (1997), *Discourse and the Translator.* London, Longman.

4. Marina Orellana (1987), *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor***.** Santiago de Chile, Ed. Universitaria.

5. Sofer, Morry (2006), *The Translator's Handbook*. Rockville, Maryland, Schreiber Publishing.

DICCIONARIOS:

Monolingüe:

Collins Cobuild English Language Dictionary (1987). London, Collins.

Bilingües:

1. *Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish* (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

2. *Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español* (2003)**.** Oxford, OUP.

3. *Oxford Dictionary of English* (2004)**.** Oxford, OUP.

DICCIONARIOS TÉCNICOS:

1. Alcaraz Varó, Enrique (2008, 10ª ed.), *Diccionario de términos jurídicos* (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English). Barcelona, Ariel.

2. Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes (2004, 4ª ed), *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (Inglés-Español)*. Barcelona, Ariel.

3. Corripio, Fernando (2007, 2ª ed.), *Diccionario de ideas afines***.** Barcelona, Herder.

4. Navarro, Fernando A. (2005, 2ª ed.), *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid, McGraw Hill-Interamericana.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Bibliografía online:

1. COLLINS: http://dictionary.reverso.net
En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.

2. MERRIAM WEBSTER (monolingüe): www.m-w.com
Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.

3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe): https://www.ldoceonline.com/
Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.

4. CAMBRIDGE DICTIONARIES: http://dictionary.cambridge.org
Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.

5. https://www.dictionary.com/

6. https://www.wordreference.com/

7. https://www.linguee.es/

8. http://www.spanishdict.com/ (Diccionario bilingüe Español/Inglés)

OTROS:
www.onelook.com: Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load: Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco 'desfasada' para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.

DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:

http://www.worldwidewords.org/index.htm

FUNDÉU: aquí se pueden encontrar todo tipo de recursos sobre el español.
http://www.fundeu.es/